

1 četvrtak, 18.01.2007
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 ... Početak u 14.16h
5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim!
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
7 Izvolite sjesti.
8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan, gospođo tajnice. Molim Vas,
9 najavite predmet.
10 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude! Ovo je IT-05-88-
11 T, *Tužilac protiv Vujadina Popović i ostalih.*
12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo. Za zapisnik, optuženi
13 Nikolić nije prisutan zbog zdravstvenih problema. Mi ćemo, pretpostavljam... Vi
14 još uvijek imate odobrenje svog klijenta - mi ćemo nastaviti, gospođo Nikolić,
15 je li tako? - u svrhu današnje sjednice... odobrenje u svrhu današnje sjednice.
16 Inače, gospodin Ostojić i dalje nije ovdje. Gospodin Šarapa, gospodin
17 Haynes.
18 G. HAYNES: [simultani prevod] Bojim se da u mom svojstvu
19 /nerazgovijetno/, ja sam zaključio da je bolje da on ostane kod kuće zbog
20 bolesti.
21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nadam se da to nije zbog... da ga nije
22 odnio vjetar. Vidim da gospodin Bourgon i dalje nije prisutan. Inače, svi smo
23 tu. Tužilaštvo zastupaju gospodin McCloskey i gospodin Thayer. Uredu. Molim
24 sljedeći svjedok.
25 /.../
26 Prije nego što svjedok uđe, gospodine McCloskey, sada smo dobili kopije
27 relevantnih presretnutih razgovora, ali nismo dobili kopije izjave svjedoka od
28 18. januara. Mi nemamo tu kopiju.
29 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Izvinjavam se. Mi to imamo za Vas,
30

1 gospodine predsjedavajući. Žao mi je da to nije stiglo do Vas.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine. U ime Pretresnog
3 Vijeća želim Vam dobrodošlicu. Vi ćete uskoro početi da svedočite prema našem
4 Pravilniku o postupku i dokazima. Prije nego što počnete da svjedočite, morate
5 dati svečanu izjavu da ćete govoriti istinu. Sada će Vam poslužiteljica dati
6 tekst te izjave. Molim Vas, pročitajte je na glas i to će biti Vaša svečana
7 zakletva pred nama.

8 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i
9 ništa osim istine.

10 SVJEDOK: SVJEDOK PW-149

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Hvala. Izvolite sjesti.

12 SVJEDOK: /prevod engleskog transkripta: "Hvala."/

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prije nego što počnete da svjedočite,
14 želim da Vam potvrdim da su odobrene zaštitne mjere koje ste tražili preko
15 Tužilaštva. Vi ćete svjedočiti uz pseudonim i Vaš lik i glas će biti tehnički
16 izmijenjeni. Pretpostavljam da Vam je to već objašnjeno. Nema potrebe da ja to
17 detaljnije objašnjavam. Samo želim da znam da li ste Vi zadovoljni time.

18 SVJEDOK: Jesam.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam.

20 Gospodin McCloskey će Vas ispitivati u glavnom ispitivanju.

21 Gospodine McCloskey, izvolite.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. Dobar
2 dan svima.

3 Ispituje g. McCloskey:

4 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

5 P: Svjedoče, prvo nam recite da li biste pogledali papir na kojem je Vaš
6 pseudonim, a to je dokazni predmet P02366 i recite nam da li ste to Vi.

7 O: Da, jesam.

8 P: U redu.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Možda je bolje da
10 sjednem. Ja sam bolji... bolje poštujem isključivanje mikrofona kad sjednem.

11 Uredu. Svjedoče, da li ste Vi dali kratki izjavu meni i istražitelju
12 danas prije nego što ste ušli u ovu sudnicu?

13 O: Jesam.

14 P: A da li je informacija koju ste nam dali istinita i tačna?

15 O: Jest.

16 P: A ako bi Vam se postavila ista pitanja ponovo, da li bi Vaši odgovori
17 bili isti?

18 O: Bili bi isti.

19 P: U redu. Ja ću sada da pročitam rezime te izjave ako mogu.

20 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Izvolite."/

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Svjedok je bosanski Musliman. Odrastao
22 je u području Srebrenika u Bosni. Nakon što je završio srednju školu, odslužio
23 je obavezni vojni rok u JNA, 1990. i 1991. godine. Prošao je obuku u sistemu
24 veza u JNA, ali nije stekao iskustvo niti obuku u presretanju radio-razgovora u
25 to vrijeme i nije bio radio-amater.

26 U proljeće 1992. postao je pripadnik oružanih snaga. Mislim da je to

27

28

29

30

1 bila Teritorijalna odbrana, a u maju 1995. raspoređen je na sjeverni položaj. Mi
2 nazivamo to sjevernim položajem. Ja neću danas nazvati tu lokaciju imenom i
3 dodijeljen 21. diviziji Armije Bosne i Hercegovine kao pripadnik jedinice koja
4 je presretala neprijateljsku radiotransmisiju. Posao i oprema za obavljanje tog
5 posla su objašnjeni svjedoku kada je tamo stigao i uskoro je počeo da radi kao
6 operator na presretanju radio komunikacije. Svjedok je izjavio da je njegova
7 jedinica radila odvojeno od 2. korpusa jedinica MUP-a na tom mjestu i da su
8 imali svoju vlastitu prostoriju i opremu. Svjedok je objasnio kako je njegova
9 jedinica upravljala tom opremom, prisluškivala radiotransmisiju neprijatelja,
10 zatim snimala interesantne razgovore i transkribovala te razgovore u male
11 svjeske.

12 Svjedok je izjavio da u jednom trenutku u smjeni, njegov starješina bi
13 pokupio te svjeske i otkucao ih u kompjuter. Svjedok je izjavio da je postupak u
14 njegovoj jedinici, po njegovom mišljenju, bio da se upiše datum u svesku.
15 Svjedok je pregledao originalnu svesku sa ERN brojevima od 00804625 do 4742 i
16 prepoznao svoj rukopis u različitim upisima, uključujući i presretnute razgovore
17 od 15. jula 1995. u 22.26 sati i 22.28h. Svjedok je pregledao svesku da bi našao
18 unose datuma i našao datume upisane za 13. juli 1995. do 24. jula 1995., sa
19 izuzetkom 17. jula 1995. koji nije unesen u svesku.

20 I to je kraj ovog rezimea.

21 P: Svjedoče, dozvolite samo da Vas pitam da li biste mogli da pogledate
22 originalnu svesku koju ste vidjeli u mojoj kancelariji danas, koju sam pominjao
23 u ovom rezimeu i ako biste mogli, otvorite prvu stranicu obilježenu plavim i
24 pokušajte da to uradite na grafoskopu. To je ona mašina koju sam Vam ranije
25 opisao.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Gospođo Fauveau?

2 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih željela da uložim
3 prigovor na korištenje ove konkretne sveske. Ovo nije dio dokumenata sa spiska
4 65ter. On je zatražio da se to uključi i dodao je dva presretnuta razgovora.
5 Nije nikada tražio da se uključi ova konkretna sveska na taj spisak, tako da sam
6 prisiljena da uložim prigovor zato što mi nismo o tome obaviješteni. Mi smo
7 upravo dobili spisak dokaznih predmeta, ali nismo imali nikakvu mogućnost da
8 znamo da će ova konkretna sveska biti korištena.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je sveska 24 ili...

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Koliko sam ja shvatio, tako je. I ovi
11 presretnuti razgovori iz ove sveske su već odavno dio naših dokaznih predmeta i
12 također su ove sveske bile na raspolaganju.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da prvo identifikujemo da li govorimo o
14 presretnutim razgovorima u rukopisu u svesci 24 koja počinje sa slovom "V", a
15 druga stvar je da li su tačne tvrdnje *madam* Fauveau da ova sveska nije bila
16 uključena na spisak po pravilu 65ter.

17 SUDIJA KWON: [simultani prevod] I gospodine McCloskey, i ja bih želio da
18 znam da li je sveska original tog presretnutog razgovora odnosno transkribovanog
19 razgovora u rukopisu.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Na kraju - što nije ništa manje važno -
21 da li trebamo da o tome raspravljamo pred svjedokom? Mi bismo radije da ne
22 raspravljamo pred svjedokom o tome.

23 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To je vjerovatno dobra ideja.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svjedoče, moramo da raspravljamo o
25 nekim proceduralnim pitanjima.

26 [Sudije vijećaju]

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vi morate napustiti sudnicu na kratko
2 vrijeme.

3 Molim Vas, objasnite mu da ćemo ga pozvati čim završimo. Vrlo brzo.
4 Hvala Vam. Gospodine McCloskey, izvolite.

5 [Svjedok se povlači]

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da sam možda shvatio o čemu je
7 riječ, gospodine predsjedavajući. Kao što znate, ovo je... mislim da je ovo
8 svjedok koji nije bio prvobitno na našem spisku jer je on imao presretnute
9 razgovore koji su se odnosili na djela i ponašanje optuženog i mislim da je to
10 jedan od onih ljudi koje smo doveli na osnovu Vašeg naloga. Njegovi presretnuti
11 razgovori su uvijek imali broj po spisku 65ter. To su dva presretnuta razgovora
12 i jedina verzija koju smo mi imali je bio original iz sveske. Dakle, to je
13 uvijek imalo broj po pravilu 65ter. Možda mi nismo originalne sveske stavili na
14 prvobitni spisak dokaza jer nismo planirali da ga pozovemo.

15 Ali ovo sada dovodi taj cijeli posao po pravilu 65ter do potpuno nove
16 apsurdnosti jer mi smo to uradili u odgovoru na nalog Vijeća i prvobitni dokaz,
17 ključni dio tog dokaza ima broj po pravilu 65ter i ja samo koristim taj dokument
18 da pomognem Vijeću da shvati značenje tih presretnutih razgovora, a sugerisati
19 da to nije prvobitno imalo broj po pravilu 65ter... - stvara se problem koji
20 nema osnove u zakonu, u ovom Sudu i u cijeloj ovoj zgradi, u svim postupcima
21 koji su vođeni ovih deset godina - to nikada nije traženo. Jer Odbrana se zato

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dovodi do apsurdnih razmjera. Oni od početka traže da se stavlja taj broj po
2 pravilu 65ter na sve. Ja ne volim da to radim. Ja ne želim da obilježavam cijelu
3 kolekciju dokumenata i premda bi se to moglo vrlo lako uraditi i mogao bih vrlo
4 lako da potkrepim relevantnost ovih dokumenata. Po mom mišljenju, ovo je sve...
5 Ja se izvinjavam zbog svojih emocija u vezi sa ovim pitanjem, ali ovo sve nema
6 nikakve osnove - tvrditi da nema ove sveske u spisku dokaza po pravilu 65ter. Ja
7 znam da je to ponuđeno kao dokaz. Ja mislim da ovo zaista ne pomaže Vijeću da
8 donosi odluke po ovom pitanju. Ja sam samo uradio ono što je od mene traženo po
9 nalogu Vijeća i mislim da to zaista nije sporno.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, izvolite.

11 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ja - vrlo
12 jednostavno - ne ulažem prigovor na činjenicu da taj dokument nije bio na spisku
13 65ter već ja ulažem prigovor na konkretnu ovu svesku jer ja sam tek jučer čula
14 da ovaj svjedok dolazi, da je on bio pripadnik 21. divizije i kada je tužilac
15 podnio zahtjev da se on doda na spisak, on je ponudio rezime njegovog iskaza i
16 nije rekao da je on pripadnik 21. divizije. To je tražilo dodatni posao od nas
17 juče i danas. Kada je tužilac već dodao ovog svjedoka i dodao dva presretnuta
18 razgovora, mogao je takođe da traži da se doda i ova sveska. Ne znam u čemu je
19 problem. Jer... priprema Odbrane je potpuno drugačija ako mi imamo dva

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 presretnuta razgovora kojima se moramo baviti, kada je riječ o samo dvije
2 stranice. Mi imamo jednu punu svesku u kojoj ima više od stotinu stranica. Ja se
3 izvinjavam, ali mi ne možemo tako da radimo. Mi ne možemo čak ni da prihvatimo
4 obavijest samo 24 sata prije početka da bismo mogli da se pripremimo.

5 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Izvinite, gospođu Fauveau. Ja imam
6 problema da shvatim Vaše protivljenje. Kada Tužilaštvo koristi fotokopirani
7 dokument bilo kakve vrste, mislim da je dužnost Tužilaštva da stavi na
8 raspolaganje original Vijeću i stranama u bilo kom trenutku. Kakav je to problem
9 ako bi Tužilaštvo koristilo original kako bi prezentiralo kopiju, fotokopiju
10 jednog dokumenta?

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako ja mogu da dodam nešto onome što je
12 rekao sudija Kwon? Pored toga, iskustvo tokom ovih proteklih nekoliko sedmica je
13 pokazalo da, u suštini, iako bismo se bavili konkretnim presretnutim
14 razgovorima, činjenica da je sama sveska na raspolaganju u originalu poslužila
15 je Odbrani da upućuje svjedoke na druge unose u svesci i da bude u stanju da
16 postavlja pitanja koja proizilaze iz tih drugih unosa. Tako da... ne znam. Mi
17 možemo, naravno, donijeti odluku, ali u isto vrijeme ja bih radije da izbjegnemo
18 bespotrebne oluje koliko god je to moguće.

19 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, ja ne ulažem prigovor na
20 originale ova dva presretnuta razgovora, te dvije stranice. Moj prigovor je u
21 odnosu na cijelu svesku. Za razliku od ostalih svesaka, ova sveska ne pripada
22 istoj jedinici kao druge. Mi smo ove druge sveske u jednom trenutku koristili,
23 analizirali i postupak je manje-više isti i mogli smo da iziđemo na kraj sa tom
24 situacijom. U ovom slučaju, ovo je sveska koja pripada jednoj drugoj jedinici i

25
26
27
28
29
30

1 možda je postupak bio malo drugačiji ili možda potpuno drugačiji i to traži
2 potpuno drugačiji postupak analize. Ako bi Tužilaštvo koristilo druge stranice
3 te sveske, onda bi to bilo potpuno drugačije.

4 [Sudije vijećaju]

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li sam dobro shvatio, gospodine
6 McCloskey, da ćete Vi tokom glavnog ispitivanja pominjati samo dva presretnuta
7 razgovora koji su navedeni: 2367 i 2368, a ne druge presretnute razgovore iz ove
8 sveske?

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To je tačno. Ja sam želio da on
10 pregleda tu svesku ukratko, zbog pitanja datuma. Vi ste čuli iz mog rezimea da
11 izgleda da je bila malo drugačija politika nego sa onim ranijim grupama i samo
12 sam želio da se na to vratimo i da vidite kako to funkcioniše u praksi - na
13 osnovu same sveske. To je bilo pitanje koje je Odbrana stalno pokretala i ja
14 mogu da kažem Vijeću da sam ja prilično siguran sa ovim advokatom da će stalno
15 pokretati ova pitanja i mi moramo da budemo u mogućnosti da odgovorimo na ta
16 pitanja dokumentima i materijalima. A možda neki neće imati broj po spisku
17 65ter.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Situacija je sljedeća: nakon što
19 smo mi međusobno to razmotrili, striktno govoreći, to još nije uvedeno u spis.
20 To će biti uvedeno tek na kraju iskaza, ali to ne bi trebalo na kraju da pravi
21 bilo kakve razlike. Na kraju, kada budete predlagali taj dokument, on će se
22 tretirati isto kao i sve ostale sveske sa presretnutim razgovorima, a u
23 međuvremenu, mi vidimo opravdanje i dovoljne razloge za to da Vam dozvolimo da
24 koristite ovu svesku tokom glavnog ispitivanja i očigledno to će biti stavljeno

25

26

27

28

29

30

1 na raspolaganje timovima Odbrane ukoliko žele da postavljaju pitanja u unakrsnom
2 ispitivanju u vezi s tim i takođe, i u vezi sa sadržajem sveske pored ova dva
3 presretnuta razgovora.

4 Gospodine Živanović, da li ste Vi željeli nešto da kažete?

5 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Vidite, što se tiče ovih *intersepata*
6 uzetih od potpuno druge jedinice, ja bih želio da ukažem da smo mi, između
7 ostalog, imali prilike da vidimo u onim drugim knjigama, recimo, datume kada su
8 te knjige zavedene. Mi bez ovih svezaka, bez originala ili bar vernih kopija tih
9 svezaka, celih svezaka, mi to ne možemo da vidimo. Ni kada su i da li su uopšte
10 zavođene i kada su i da li su arhivirane. I ne možemo videti neki redosled
11 popunjavanja. Zato smatram da bi bilo korisno da ipak te sveske vidimo ili bar
12 njihove kopije. Hvala.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. To će vam biti stavljeno na
14 raspolaganje, kako je to već odlučilo Pretresno vijeće.

15 Vama će biti dozvoljeno da ih koristite kako to bude bilo nužno, kako se
16 bude razvijao postupak.

17 Gospođo poslužiteljice, budite ljubazni i uvedite svjedoka.

18 Trebao sam da završim rečenicu, da se ponovo uvede svjedok.

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Dok svjedok dolazi, mislim da advokati
20 Odbrane znaju - sve su te sveske u EDS-sistemu i stalno su bile na raspolaganju
21 i oni mogu da ih pogledaju kad god žele.

22 [Svjedok je ušao u sudnicu]

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, hvala Vam.

24 Svjedoče, hvala Vam što ste bili strpljivi s nama. Hvala Vam za Vaše
25 razumijevanje. Riješili smo problem koji smo imali. Gospodin McCloskey će
26 nastaviti sa svojim pitanjima.

27 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

28

29

30

1 P: Svjedoče, da sačekamo da malo prestane ova buka. I hvala Vam što ste
2 otvorili prvu stranicu. To je PO236, cijela sveska, a posljednje četiri cifre u
3 ERN broju su 4626. Možete li nam prstom pokazati gdje se nalazi taj datum u
4 rukopisu? Mislím da to svi možemo vidjeti, ali pokažite nam gdje je na ovoj
5 konkretnoj stranici unesen datum.

6 O: [pokazuje]

7 P: Uredu. Možete li nam pročitati riječ pored tog datuma da znamo šta to
8 znači?

9 O: Četvrtak.

10 P: Dakle, to je dan u sedmici. Molim Vas sada prelistajte svesku. Mislím
11 da je sljedeći datum obilježen opet plavim pokazivačem. U redu. Sad smo na ERN
12 broju 4632. Mislím da ste upravo pokazali negdje ispod sredine stranice. 14.
13 juli 1995. - koji dan? - a dan u sedmici "petak". Tu je takođe i velika strelica
14 iznad toga. Možete li nam reći šta znači ta strelica?

15 O: To se stavlja u slučaju da se nastavlja razgovor... za nastavljanje
16 razgovora.

17 P: U redu. Idemo dalje kroz svesku, do sljedećeg datuma koji bi trebao
18 da bude obilježen opet plavim obilježivačem. Tu smo. Na ERN 4638. Vidimo 15.
19 juli gdje ste Vi pokazali rukom. Možete li sada da prođete kroz 15. juli do 22
20 sata i 26 minuta? Dakle, presretnuti razgovor 22.26h.

21 O: /prevod engleskog transkripta: "22 sata?"/

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Uredu. Vidimo to u donjem lijevom uglu. Ali sada će nam
2 poslužiteljica pomoći da se to vidi bolje na ekranu. Taj presretnuti razgovor u
3 22.26h - čiji je to rukopis?

4 O: To je moj rukopis.

5 P: Je li to presretnuti razgovor koji je uhvaćen u 22.26h 15. jula?

6 O: Da, jeste.

7 P: A broj po 65ter je 1182A. /.../ Kažu mi da postoji još jedan broj po
8 65ter. Pretpostavljam da je to P02367A /u engleskom transkriptu: "P02367A"/.
9 Oprostite, B, budući da se odnosi na izvornik na B/H/S-u. Molim Vas, pogledajte
10 sada idući unos, u 22 sata i 28 minuta.

11 Prepoznajete li rukopis i u tom dijelu teksta?

12 O: Da, poznato /?mi/ je.

13 P: Molim Vas, morate malo glasnije govoriti radi prijevoda. Možete li
14 reći čiji je ovo rukopis pod 22.28?

15 O: To je moj rukopis.

16 P: Uredu. A to je broj P02368B /u engleskom transkriptu: "P02367B"/.
17 Molim Vas, možete li nastaviti prolaziti kroz sve ovo do idućeg datuma kako
18 bismo vidjeli koji je to datum?

19 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da li govorimo o 22.26 ili 28 /22.28h/?

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude, ali postoje dva
21 presretnuta razgovora.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da, zahvaljujem. Sada shvaćam.
2 /.../
3 O: 18.07... 18.07.
4 P: Uredu, ali žao mi je što Vas moram zamoliti da se vratite natrag i
5 pronađete 16-i. To bi moralo biti obilježeno ovom malom plavom ceduljicom.
6 O: 16-i, 16.07.1995., nedjelja.
7 P: Uredu. Posljednje četiri brojke u ERN broju su 4651. A to je došlo...
8 to je uslijedilo nakon 15. jula, je li tako?
9 O: Jest, jest.
10 P: Da li bi se moglo reći da ako biste nastavili listati nećete pronaći
11 17. juli?
12 O: Možda. Ne, nećemo naći 17. juli.
13 P: Zna li to zbog toga što ste Vi to već pregledali u mojem uredu i
14 niste pronašli taj datum?
15 O: Jesam. Jesam.
16 P: Već smo vidjeli 18-i, a jesu li datumi od 18-og do 24-og uneseni svi
17 u bilježnicu koju ste pregledali u mojem uredu?
18 O: Jesu.
19 P: Molim Vas, možete li nam pokazati poslednju stranicu kako bismo
20 videli kako ona izgleda? Nedavno ste mi kazali da mislite da je to bila
21 uobičajena praksa da se u Vašoj jedinici stavljaju datumi. Možete li nešto više
22 o tome reći? Je li to uistinu bilo praksa ili ne, koliko se Vi možete sjetiti?
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Pa, bilo je praksa. Pretežno te datume smo stavljali i o...obavezno
2 smo stavljali vrijeme presretnutog razgovora.

3 P: U redu. I u svojoj izjavi ste dali više pojedinosti s tim u vezi.
4 Mislim da se neću na to vraćati u ovom trenutku. Gospodine predsjedavajući, ja
5 više nemam pitanja.

6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, da li biste mi
7 mogli ponoviti broj po 65ter koji je dodijeljen ovoj bilježnici?

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da. To je PO2369 /u engleskom
9 transkriptu: "PO2369"/. To je ono što mi je rekla gospođa Stewart.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Još jedno pitanje. Ja Vas sada upućujem
11 na popis dokaza koji je dostavio tužitelj. 2367 ima ERN broj 4650, a 2368 ima
12 isti taj ERN broj. Da li je to točno? Jer čini mi se da ti brojevi ne bi smjeli
13 biti isti?

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Znam, časni Sude, da su oni, odmah
15 neposredno jedan uz drugi i vidim da se sada unose ispravke. Dakle, P02368
16 trebao bi biti 4650. Oprostite, ako bih mogao dobiti taj dokazni predmet, onda
17 možemo riješiti problem.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Oba ova dokazna predmeta nose broj
19 4650. No, važno je da smo sada sve to razjasnili.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Drugi presretnuti razgovor dijeli istu
21 stranicu sa prethodnim i to bi onda trebalo takođe biti 4650.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Da vidimo unakrsno ispitivanje.

2 Gospodine Živanović, izvolite.

3 Unakrsno ispituje g. Živanović:

4 P: Dobar dan, svedoče.

5 Da li možete da mi kažete, molim Vas, koliko ste Vi istovremeno vodili
6 svezaka u Vašoj jedinici tokom Vašeg rada?

7 O: One su bile - za svaki uređaj po jedna svjeska. Znači, tri uređaja,
8 tri sveske.

9 P: Recite mi, da li su te sveske bile na neki način obeležene?

10 O: Pa jesu.

11 P: A da li se sećate kako?

12 O: Bile su obilježene po uređajima na kojim su bile. Jedna je bila
13 obilježena sa RRU-1.

14 P: Jeste te sveske Vi sami obeležavali ili ih je neko drugi obeležavao?

15 O: One su bile obeležene.

16 P: Da li znate ko ih je obeležio?

17 O: N... ne znam.

18 P: Recite mi, Vi niste unosili ove podatke iz svezaka u kompjuter?

19 O: Nisam.

20 P: Vi ste imali prilike sada da vidite neke od ovih upisanih razgovora.

21 Da li ste... da li imate utisak da su negde datumi upisivani drugom olovkom od

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 strane druge osobe od one koja je upisivala sâm tekst razgovora?

2 O: Nisam primijetio.

3 P: Je li /?jer/ niste ni obraćali pažnju na to?

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Oprostite, samo trenutak.

5 Gospodine, primjećujem da počinjete sa svojim odgovorom čak i prije no
6 što je gospodin Živanović završio sa svojim pitanjem. Procedura po kojoj se sve
7 ovdje odvija jest da sve što Vi kažete mora biti prevedeno na engleski i na
8 francuski jezik. A isto tako i pitanja. Prema tome, ako se Vi preklapate s
9 drugim govornikom, onda prevoditelji ne mogu sve to prevesti. I zato, molim Vas,
10 dajte, napravite kratku pauzu, vrlo kratku pauzu prije no što započnete s
11 davanjem odgovora nakon što je gospodin Živanović postavio pitanje. Zahvaljujem.

12 G. ŽIVANOVIĆ:

13 P: I samo još jedno pitanje. Da li je Vama poznato da li je postojala
14 ikakva koordinacija između Vaše jedinice, s jedne strane, i druge dve jedinice
15 koje su bile na istom tom mestu u pogledu toga rasporeda - ko će šta pratiti?

16 O: Nije mi poznato.

17 P: Hvala.

18 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Nemam dalje, nemam daljnjih pitanja.

19 Hvala.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Živanović.

21 Gospodine Meek.

22 G. MEEK: [simultani prevod] Časni Sude, mi nemamo za ovog svjedoka
23 pitanja.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem.

2 Hvala, gospođo Nikolić.

3 Gospodine Stojanović?

4 G. STOJANOVIĆ: Dobar dan, časni Sude.

5 Dobar dan, svjedoče.

6 Mi ćemo postaviti samo par pitanja, časni Sude, imajući u vidu jedinicu
7 iz koje ovaj svjedok dolazi.

8 Unakrsno ispituje g. Stojanović:

9 P: Gospodine, možete li nam reći od kada je jedinica kojoj ste Vi
10 pripadali - ne morate joj govoriti ime i naziv - nalazila se na toj sjevernoj
11 lokaciji na kojoj ste i Vi bili u julu 1995.?

12 O: Ja ne znam kad je ona tu počela sa radom.

13 P: Da li ste od drugih pripadnika Vaše jedinice koja se bavila istim
14 poslom čuli od kada oni rade poslove na prisluškivanju razgovora Vojske
15 Republike Srpske?

16 O: Nisam s njima o tome pričô.

17 P: Sledeće što želim da Vas pitam jeste: da li ste Vi dobili i da li Vam
18 je poznato da ste dobijali naređenja koje frekvencije ćete slušati?

19 O: Za to je bio komandir tu. Komandir je dobijao naređenja, nismo mi.

20 P: Da li je komandir Vaše jedinice bio taj koji je Vama lično prenosio
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

- 1 koje ćete frekvencije tih dana ili tog dana u smjenama slušati?
- 2 O: N...n...n...ne sećam se.
- 3 P: 'Oćete li se složiti sa mnom ako kažem da je pretežni dio Vašeg posla
- 4 da slušate Istočnobosanski korpus?
- 5 O: Ne, nije.
- 6 P: Recite nam onda - u pravilu, koje trase ste slušali i koje jedinice
- 7 Vojske Republike Srpske ste pratili?
- 8 O: N...naše trase sve su bile... aaaa... p...po tim dejstvima na taj
- 9 dio... onda smo, ja bar mislim, hmmm... mi pratili taj dio.
- 10 P: Ako možete malo pobliže da nam objasnite. Ipak nismo raz... ja barem
- 11 nisam razumio koje ste trase i možete li reć približno koje jedinice ste Vi
- 12 lično slušali 1995. godine?
- 13 O: Ne sjećam se ja.
- 14 P: Da l' ćete se složiti sa mnom da je težište Vaših praćenja bio Brčko,
- 15 Doboј, Ozren?
- 16 O: Jeste. Težište jest bilo, aaa... u izvanrednim situacijama, mi smo
- 17 pratili i druge dijelove.
- 18 P: Možete li se sjetiti vremenskog perioda od kada pominjete te
- 19 izvanredne situacije? U kom je to vremenskom periodu bilo?
- 20 O: Ja ne znam tačno datume.
- 21 P: I na kraju, hoćemo li se složiti da Vi prije te 1995. godine niste
- 22 imali nikakvu obuku iz radioamaterskog posla i niste se bavili radioamaterskim
- 23 radom?
- 24 O: Nisam.
- 25 G. STOJANOVIĆ: Hvala, časni Sude. Ja nemam više
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 pitanja.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem gospodine Stojanović.
3 Izvolite, gospođu Fauveau.

4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zahvaljujem, časni Sude.
5 Unakrsno ispituje gđa Fauveau:

6 [Braniteljica ispituje putem prevodioca]

7 P: Gospodine, u svojoj izjavi koju ste dali tužitelju, a koju smo dobili
8 danas ujutro, rekli ste da je 21. divizija tražila ljude koji su radili kao
9 vezisti i da ste Vi imali nekog iskustva na tom polju. Ako su oni, dakle,
10 tražili ljude koji rade kao vezisti, kako to da ste Vi upravo završili kao
11 operater u toj jedinici?

12 O: Pa, ja sam u onoj vojsci radio na tim uređajima koje smo mi
13 presretali.

14 P: Shvaćam gospodine, no Vi ste rekli da su oni tražili ljude koji će
15 raditi kao vezisti. Ali postoji li neko objašnjenje da su Vas tražili kao
16 vezistu, a na koncu ste Vi radili kao operater za presretanje razgovora?

17 O: Ja sam u onoj vojsci radio na centru veze pa i to je povezano.

18 P: Kada ste došli u 21. diviziju, jeste li radili i kao vezist ili ste
19 samo presretali razgovore?

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey?

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da se ovdje iznosi jedna
22 pretpostavka koja nije točna. Kao što smo čuli opis, ovdje se radi o dvije
23 stvari koje su sukladne. Prema tome, ovakvim pitanjem stvara se zabuna.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zapravo, kada ste Vi radili sažetak
2 Vaše... njegove izjave, Vi ste naveli i datum kada se priključio vojsci i nakon
3 toga jedan drugi datum kada je on poslan na tu konkretnu lokaciju. Dakle,
4 postojalo je određeno vremensko razdoblje između tih dvaju datuma. Prema tome,
5 tu je možda moglo doći do zabune.

6 Dakle, gospođo Fauveau, možete se nastaviti baviti tom temom.

7 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da bi bilo najbolje
8 predočiti svjedoku njegovu izjavu, koju je dao danas. A broj stranice je P2365,
9 odnosno, broj dokaznog predmeta, stranica 2, drugi pasus.

10 /.../

11 P: Gospodine, pročitat ću odgovarajući dio Vaše izjave.

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Stanite, ovo moramo redigirati!

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ispričavam se, gospodine
16 predsjedavajući.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas, ako imate namjeru nastaviti
18 s čitanjem cijelog pasusa, tu stoji i ime komandanta koje se ne smije izgovoriti
19 na javnom zasjedanju. Svjedok ima tekst pred sobom. Izvolite, možete nastaviti i
20 ponovite, molim Vas, pitanje.

21 P: Gospodine, s obzirom na ovu izjavu koju ste dali danas ujutro, možete
22 li nam objasniti kako jedinica koja je tražila ljude potrebne da budu vezisti je

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vama dala zadatak da radite kao operater na presretanju razgovora?

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Časni Sude, on je odgovorio u onoj
3 mjeri u kojoj je mogao. Sada može još samo spekulirati. On je koristio tu
4 opremu u svom prethodnom poslu.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, mislim da je gospodin McCloskey u
6 pravu. On je već dao tu izjavu. Ako želite da to dodatno pojasni, naravno, to
7 može, al' on je već rekao da misli da je dodijeljen na zadatak presretanja
8 razgovora zato što je već ranije primio obuku kao vezist.

9 Ako pogledate prethodnu stranicu transkripta, vidjet ćete da to tamo
10 stoji. On je rekao: "Ja sam radio na toj opremi u drugoj vojsci, a to je
11 oprema koja se koristila za presretanje razgovora." I onda je rekao: ja sam
12 radio u centru veze u drugoj vojsci tako da je to povezano.

13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

14 P: Gospodine, kada ste kazali da ste koristili opremu, o kakvoj točno
15 opremi govorite?

16 O: Ne razumijem pitanje. Jel u ovoj vojsci?

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dozvolite da pokušam pojednostaviti
18 stvari.

19 Gospodine, kada ste bili na ovoj gornjoj lokaciji, dakle, 1995. godine,
20 nakon što ste dobili zadatak da presrećete razgovore, koju ste opremu koristili?
21 A iduće, pitanje jest sljedeće: prije no što ste poslani na tu lokaciju 1995.
22 godine, koju vrstu opreme ste poznavali i koju opremu ste koristili za
23 presretanje razgovora? Jer to je ono što se zapravo Vas pita. Počnimo s onim
24 razdobljem nakon što ste poslani na tu gornju, odnosno sjevernu lokaciju.

25 SVJEDOK: Gore smo koristili RRU-1. To je prislušni uređaj. Koristili smo

26

27

28

29

30

1 UHER-e za /?prisluhnjivanje/ razgovora. Koristili smo antene.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. A prije no što ste poslani na tu
3 sjevernu lokaciju, kakvu ste opremu poznavali?

4 SVJEDOK: Ja sam u onoj vojsci radio na centru veze. To je bila jedna
5 prostorija puna uređaja: FM-200, VZ-12K, RRU-800, teleprinteristi, telegrafisti
6 - sve je to išlo preko mojih uređaja.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, ne mogu Vam više od
8 ovoga pomoći. Izvolite, možete krenuti sa sljedećim pitanjem.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

10 P: Prije no što ste stigli na taj lokalitet u 21. diviziji, Vi nikada
11 niste radili na RRU-1?

12 O: Radio sam na RRU-800.

13 P: A prije no što ste stigli na taj lokalitet, Vi niste radili na
14 presretanju razgovora, je li tako?

15 O: Nisam.

16 P: Gospodine, kazali ste da je u toj zgradi bilo i drugih jedinica i da
17 nije postojala koordinacija između tih jedinica. To ste rekli kao odgovor na
18 pitanje mojem kolegi. Zna li je li postojala ikakva razmjena informacija
19 između Vaše jedinice i jedinice 2.korpusa koja je također bila stacionirana na
20 istom mjestu?

21 O: Ne znam.

22 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Htjela bih svjedoku pokazati dokazni
23 predmet 5D108. To je dokazni predmet koji postoji i na engleskom jeziku.

24 /.../
25
26
27
28
29
30

1 Molim Vas da se pokaže donji dio stranice. Oprostite, možemo li prvo
2 pogledati početak stranice?

3 P: Gospodine, da li se slažete - ja Vas pitam samo da li to možete
4 potvrditi - da je ovdje riječ o jednom dokumentu iz jedne jedinice 2. korpusa, a
5 koja je bila smještena na istom mjestu gdje ste i Vi bili smješteni?

6 O: Ja gore nisam vidio... Oni jesu bili tu, ali ja nisam s njima
7 komunicirô. Nismo imali pristupa.

8 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da se sada svjedoku pokaže donji
9 dio stranice. Ono što smo ranije vidjeli.

10 P: Gospodine, da li vidite treći red prije kraja? Prije ustvari početka
11 frekvencija koje su navedene - vidite da su podaci dostavljeni iz 21. divizije.
12 Da li je to tačno?

13 Bojim se da je u pitanju greška u prevodu. Podaci su dostavljeni iz 21.
14 divizije, a ne u 21. diviziju.

15 Da li Vam to pomaže da se sjećate da li je Vaš komandir dao neke
16 informacije toj drugoj jedinici?

17 O: Ma, ja ne znam. To nije moj bio posô.

18 P: Ako sam Vas dobro shvatila, Vi lično ne znate, ali ne isključujete
19 mogućnost da je na nivou komandira Vaše jedinice i komandira druge jedinice
20 postojala izvjesna razmjena informacija?

21 O: Ne znam.

22 P: Gospodine, rekli ste da ste znali da su izvještaji pravljeni i slani,
23 a u Vašoj izjavi - mislim da je još uvijek imate pred sobom - stranica 2,
24 paragraf 4, Vi kažete: "Presretnuti razgovori su prekucavani u kompjuter..." u
25
26
27
28
29
30

1 istoj prostoriji u kojoj ste Vi bili, a onda su slati iz druge prostorije. Da li
2 to znači da ste Vi imali dva kompjutera?

3 O: Ne znači. Ja... moj zadatak je bio da ja u svesku zapišem razgovor, a
4 onda je komandir je dalje tamo rješavao. Ja znam da je to računar jedan bio. I
5 on je tu sve unosio /? i pisô/, a vjerovatno da je neko razgovore slao s drugog
6 računara.

7 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da se svjedoku pokaže 5D169. Ja se
8 izvinjavam, to je dokazni predmet koji još nije uveden u sistem elektronske
9 sudnice, nije bio na raspolaganju, a pošto smo mi tek jučer čuli da je riječ o
10 svjedoku iz 21. divizije, mi smo tek jutros to dali za uvođenje u elektronsku
11 sudnicu.

12 P: Gospodine, da li ste ikada vidjeli izvještaje koji su slati iz Vaše
13 jedinice?

14 O: Nisam.

15 P: Ovaj dokument nosi u zaglavlju naziv Vaše jedinice. Da li je to
16 tačno? U gornjem dijelu dokumenta, s lijeve strane.

17 O: Da, nosi. Ja nisam imao pristup tim dokumentima.

18 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Sveska P2369 - molim da se pokaže
19 stranica 4626. Molim da se pokaže datum. Ne, još malo spustite da se vidi datum.
20 Hvala lijepa.

21 P: Prvo, gospodine, možete li mi reći na kojoj frekvenciji je presretnut
22 ovaj razgovor?

23 O: 24875.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas, ponovite Vaš odgovor.

25 SVJEDOK: 24875.

26 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

27 P: Da li znate da li je u pitanju greška kod ove frekvencije?

28

29

30

1 O: Ne znam.

2 P: Gospodine, prije par trenutaka ste pregledali cijelu svesku i vidjeli
3 ste da u većini slučajeva su uneseni datumi u ovu svesku. Da li znate tko je
4 pisao te datume?

5 O: Pa, pisali su operateri koji su rad'li, a i izuzetno i komandir.
6 Nekad.

7 P: A da li znate kada su unošeni ovi datumi u svesku?

8 O: Ne znam. Ne sjećam se.

9 P: Dozvoljavate li mogućnost da je neko možda kasnije upisao te datume?

10 O: Ja ne znam.

11 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da se svjedoku pokaže stranica
12 4687.

13 P: Gospodine, da li se slažete da u ovom konkretnom slučaju, datum 18.
14 juli 1995. godine je upisan drugim perom, drugom hemijskom u odnosu na ostatak
15 teksta prije i poslije i takođe ovo što je upisano "god." za "godinu"?

16 O: Pa bilo je tu olovki, nije to bila jedna olovka.

17 P: A da li možete da prepoznate rukopis osobe koja je unijela ovaj datum
18 i možda nam možete reći da li je riječ o istoj osobi koja je pisala ovaj tekst
19 prije ili tekst poslije datuma?

20 O: Ne znam, ne znam. Ne mogu reći.

21 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da se sada svjedoku pokažu
22 stranice 4649 i 4650 ove sveske.

23 /.../

24 P: Gospodine, presretnuti razgovor koji počinje na stranici 49 u 22 sata
25 i 26 minuta, a završava se na stranici koja završava brojem 50 - da li je tačno
26 da ste Vi zapisali sve što ste čuli svojim vlastitim rukopisom?

27

28

29

30

1 O: Da, ovo je moj rukopis.

2 P: A na stranici koja završava brojem 50 pominje se određena oprema koja
3 treba da se pošalje - Vi ne znate, niste nikad čuli o kakvoj vrsti opreme
4 odnosno sredstava je riječ?

5 O: Ne vidim ja to. Gdje je to?

6 P: Stranica 4650.

7 O: 650, da.

8 P: Red 10. Počinje riječju "zašto" /sic/ odnosno počinje slovom "Y".

9 /.../

10 O: Možete mi pojasniti malo? Možete mi pojasnit? Ne mogu da se snađem u
11 ovom.

12 P: Ako vidite drugi red, Y, i onda deveti red ponovo počinje sa "Y",
13 slovo Y - dakle deveti i deseti red. Pominje se "sredstvo". I ja samo želim da
14 pojasnim da ste Vi zapisali sve što ste čuli u to vrijeme, a niste čuli o kakvoj
15 vrsti sredstva je riječ.

16 /.../

17 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine, gospodine predsjedavajući, da
18 li dozvoljavate da pročitam tekst na srpskom?

19 Gospodine, ovdje u redu 9 i 10 se kaže, na stranici na kojoj ste Vi
20 napisali: "Prošli puta Josipoviću."

21 Dakle, govorim o tom konkretnom redu koji ste pomenuli u tom redu 9. i
22 ja Vas danas pitam da li se sjećate da li je to ono što ste Vi čuli.

23 O: To je to. To je tu. To je što sam čuo ja.

24 P: Dakle, Vi ne znate o čemu je riječ. Je li tako?

25

26

27

28

29

30

1 O: Tako je.

2 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, nemam više
3 pitanja.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo Fauveau.
5 Gospodin Krgović, gospodin Josse?

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Mi nemamo pitanja.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.
8 Gospodine Haynes?

9 G. HAYNES: [simultani prevod] Ne, hvala.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ima dodatnih ispitivanja? Ne.
11 Sudijske? Ne.

12 Svjedoče, ovim je završeno Vaše svjedočenje. Možete da se vratite kući.
13 Naši službenici će Vam pomoći. I prije nego što napustite sudnicu, u ime
14 Pretresnog vijeća i sviju ovdje, želim da Vam se zahvalim što ste došli da
15 svjedočite i želim Vam sretan put kući.

16 SVJEDOK: Hvala Vam.

17 [Svjedok se povlači]

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dokumenti? Tužilaštvo. Pretpostavljam
19 2365 je izjava svjedoka po pravilu 92ter. 2366 je papir sa pseudonimom. Oba se
20 uvode pod pečatom. Zatim tu su dva presretnuta razgovora, 2367 i 2368, obe
21 verzije, plus 2369. Naravno, uzeli smo u obzir opšti prigovor u vezi sa
22 presretnutim razgovorima i sveskama tako da se obilježavaju samo u svrhu
23 identifikacije. U međuvremenu, da li ima prigovora? - Ne čujem prigovore. Onda,
24 da Vas poštediti da Vi to navodite, to se onda uvodi u spis?

25
26
27
28
29
30

1 Gospođo Fauveau, da li Vi želite da se uvede 5D169?

2 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, da. I
3 također, 5D108 i 5D169. Mi ih još nemamo sa prevodom.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koji nema prevod? 169? A drugi postoji
5 sa prevodom u elektronskom sistemu? U redu.

6 Ima li prigovora?

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Nema prigovora.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. 169 se... Ne, 5D108 se uvodi, a
9 5D169 se obilježava u svrhu identifikacije dok se ne dobije prevod na engleski
10 ili francuski, i stavi na raspolaganje, i potvrdi.

11 Hvala. Uredu. 108 nemam pred sobom, ali da li je taj treba da bude pod
12 pečatom ili ne? Mislim da je bolje da bude jer pominje obe lokacije i druge
13 podatke. Onda će to biti pod pečatom. 108 nemam sad pred sobom pa možda mi onda
14 može netko pomoći u tome.

15 Uredu. Oslanjam se na Vašu prosudbu, gospođo tajnice. Ako se tu nalazi
16 bilo šta šta bi moglo da izloži identitet svjedoka, onda to treba da se uvede
17 pod pečatom.

18 Pretpostavljam da nemate dalje svjedoka?

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Tako je, časni Sude.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jučer, prije nego što smo završili sa
21 radom, pozvao sam Vas da se konsultujete međusobno i da vidite da li možemo da
22 iskoristimo vrijeme koje nam je na raspolaganju na koristan način. Da li su
23 održane konsultacije?

24 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Jesu. Bilo je nekoliko konsultacija.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Može li nas neko obavijestiti o ishodu
2 tih konsultacija?

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, došli smo do par tema. Ja mogu sada
4 ukratko da govorim o svakoj od njih i da vidim kako će se to iskazati. Nismo
5 došli ni do čega definitivnog, ali mislim da će nam to uzeti neko vrijeme sutra.
6 Kada je riječ o pitanju američkih snimaka iz vazduha, gospodin Ostojić i ja smo
7 razgovarali o tome. /?Nismo/ sada imali priliku da o tome razgovaramo. Ja sam
8 ukratko razgovarao sa gospodinom Meekom, ali mislim da nema mnogo toga što bi se
9 moglo reći o tome. Ne znam da li gospodin Meek želi nešto da doda. Ja sam se
10 nadao da će doći gospodin Ostojić pa da ćemo moći nešto novo tu dodati, tako da
11 mislim da ćemo morati sačekati da se on vrati.

12 Gospodin Josse je razgovarao sa gospodinom Thayerom u vezi sa svjedokom
13 Rupertom Smithom i mislim da su oni spremni da o tome govore. I to već neko
14 vreme spremni. Nisam siguran kol'ko dugo će to trajati. Nastavili smo kontakte
15 sa timom Borovčanin jer bismo željeli da ponudimo njegovu izjavu u spis, a to je
16 traka koja traje mnogo sati i oni su nam rekli... Mislim da su rekli i Vijeću da
17 žele da osporavaju prihvatljivost te trake i sada na tome radimo i nadamo se da
18 ćemo uskoro biti u mogućnosti da... nadamo se da će oni uskoro biti u mogućnosti
19 da podnesu jedan podnesak u vezi sa tim konkretnim pitanjem. To je traka koja
20 traje mnogo sati i... 15 sati tačnije i u prošlosti mi smo ponekada emitovali
21 neke relevantne dijelove za Tužilaštvo, ponekad je Odbrana željela sve. Mi
22 radimo na tome. Ako je to prihvatljivo - ja ne znam - vidićemo koji su pravni

23

24

25

26

27

28

29

30

1 argumenti u vezi s tim, ali pomoći će nam to u budućnosti... možda možemo u
2 petak da čujemo dio toga, par sati ili to možemo da uradimo na nekoj drugoj
3 dugoj sjednici. U svakom slučaju, to je pitanje u kojem se može ostaviti za
4 ubuduće - kao što smo o tome raspravljali već.

5 Zatim, gospodin Thayer je razgovarao sa većinom advokata Odbrane o ideji
6 da Stefanie Frease svjedoči o audio-trakama. To je pitanje koje je pokrenuto u
7 vezi s tim kako smo mi došli do njih, zatim, originali sa UHER-a... - mi možemo
8 da donesemo te originale i da ih pustimo. Nadamo se da ne bi bilo nikakvog
9 unakrsnog ispitivanja, jer bi Odbrana želela da ima vremena prije nego što počne
10 s unakrsnim ispitivanjem, ali koliko znam, nijedan od timova Odbrane nije imao
11 prigovora da se sasluša gospođa Frease u direktnom ispitivanju. I to smo
12 pokretali već nekoliko puta. Time bismo uštedili vrijeme. I ona bi mogla da
13 govori o detaljima koji su do sada pokrenuti u vezi s tim i to je bila kreativna
14 ideja gospodina Thayera. I on može da Vam iznese još detalja ukoliko Vi imate
15 pitanja u vezi s tim.

16 Zatim imamo jednu kratku petominutnu traku koja se tiče generala
17 Živanovića, njegovog ispraćaja u julu u žutom restoranu - ako se sjećate. Išli
18 smo tamo kada smo išli u posjetu na terenu. Razgovarali smo s gospodinom Josseom
19 i tim timom Odbrane. Nisam siguran da smo došli do sporazuma u vezi s tim, ali
20 to je... riječ je o jednoj ili dvije trake koje će uzeti pet ili šest minuta. Mi
21 ćemo samo relevantne dijelove s tih traka slušati jer inače one traju dva sata.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Dakle, koliko sam shvatio, nema

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nikakve svrhe da danas raspravljamo o američkim snimcima iz vazduha, ali
2 dozvolite - da bude jasno - mislim da je bilo dovoljno vremena da međusobno
3 raspravljate o tom pitanju. Prema tome, mi ćemo saslušati ono što gospodin
4 Ostojić ima da kaže u vezi s tim kada se vrati. Drugim riječima, mi ćemo
5 ponoviti to pitanje i onda ćemo za sebe zadržati pravo da donesemo odluku u vezi
6 sa rokom do kojeg morate da to raščistite kako bismo mogli da nastavimo sa
7 radom.

8 Traka Borovčanina... - pretpostavljam da nije izvodivo u sadašnjoj
9 situaciji da posvetimo ostatak dana danas i sutra tome. Mislim da tu ima još
10 nešto što mora da se raščisti i da se malo dublje to razmotri.

11 Dakle, da počnemo sa posljednjom stvari. Petominutna traka sa ispraćaja
12 Živanovića u penziju. Gospodine Josse, izvolite.

13 G. JOSSE: [simultani prevod] Situacija je sljedeća: moj uvaženi kolega
14 iz Tužilaštva mi je omogućio da vidim tu traku jučer. To nam je bilo od velike
15 koristi. Gospodin Krgović je imao priliku da vidi tu traku nešto ranije. Koliko
16 smo mi shvatili, a kako je to upravo i rekao gospodin McCloskey, petominutna
17 traka je ustvari montirana verzija sa jedne duže video-trake sa cijelog događaja
18 i, iskreno govoreći, nama je, nakon što smo razmislili, stalo do toga da vidimo
19 tu cijelu dvosatnu traku prije nego što odlučimo šta može da se gleda sa nje.
20 Rekavši to, mi smo gotovo sigurni da ćemo usprotiviti uvođenju u spis te
21 konkretne trake. Dakle, bit će neka vrste rasprave u vezi s tim.

22 Trenutno, mi inkliniramo tome da Vijeće pogleda traku i da onda sasluša
23 argumente u vezi s tim da li to treba da se uvodi u spis ili ne. Jer, sasvim je
24 jasno da je teško da Vi donesete odluku u vezi s tim da li nešto može da se
25 uvodi u spis prije nego što vidite tu traku. Problem je sljedeći i ja sam to

26

27

28

29

30

1 kasno sinoć napisao gospodinom McCloskeyom. Znam da je on bio zauzet sa ovim
2 posljednjim svjedokom i ne čudi me što nije odgovorio na to. Ja sam mu napisao i
3 rekao da mi zaista moramo da vidimo nemontiranu traku jer moguće je, da ako
4 Vijeće pogleda taj dio snimka, mi ćemo tražiti od Vijeća da vidi cijelu traku,
5 cijelu verziju. Dakle, to je naš stav.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodin Josse.

7 Gospodine McCloskey, želite li na ovo odgovoriti?

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Jedino što mogu reći jest da oni imaju
9 cijelu tu traku od marta 2006. Ako ne mogu pronaći točno tu snimku, mi to
10 naravno, u tome možemo uvijek pomoći. Mi to imamo na raspolaganju i ovisi o tome
11 što želi Vijeće.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To znači da se time ne možemo baviti
13 niti danas niti sutra.

14 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, mogu li ja nešto reći s ovim u
15 vezi? Kada budemo iznosili našu pravnu argumentaciju u vezi s ovim pitanjem, to
16 će trajati doslovce nekoliko minuta. Dakle, time se neće potrošiti mnogo
17 vremena.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Ali to sve stoji u vašem prvom
19 zahtjevu. Dakle, vi želite pregledati cijelu traku?

20 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, apsolutno.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, zato i kažem; mi definitivno se ne
22 možemo time baviti niti danas, niti sutra.

23 G. JOSSE: [simultani prevod] Zahvaljujem.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Na taj način ćemo vam dati mogućnost da
2 pregledate cijelu snimku. Ja sam shvatio što ste htjeli reći.

3 Gospodin McCloskey kaže da vi već imate tu traku i to neko vrijeme.

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Moram o tome razgovarati s ostatkom tima.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Dakle, ostala su neriješena dva
6 pitanja. Jedno se tiče svjedočenja Stefanie Frease, bez još obavljenog unakrsnog
7 ispitivanja. Dakle, njega treba obaviti u jednoj kasnijoj fazi. Da li bi itko iz
8 Obrane želio se tome usprotiviti ili uložiti prigovor na ovu sugestiju? - Vidim
9 da nema prigovora.

10 A iduće pitanje je upućeno Vama, gospodine McCloskey. Šta mislite,
11 koliko dugo će to trajati?

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Teško je reći. Ne mislim da bi trebalo
13 trajati dulje od jednog ili dva sata. Gospodin Vanderpuye upravo sa njom
14 razgovara. Nadam se da neće trajati dulje od jednog sata. Ne bi trebalo trajati
15 dulje od jednog sata. Dakle, to je moja pretpostavka.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, hoćemo li obaviti to danas ili
17 sutra?

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Sutra.

19 [Sudije vijećaju]

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Josse, vraćam se na Vas.
21 Mislite li da bi bilo izvedivo da od danas do sutra pregledate cijelu traku?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Molim Vas samo za trenutak vremena.

2 [Obrana se savjetuje]

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ako bi to pomoglo, mi imamo transkript
4 na engleskom jeziku cijele trake. To bi moglo pomoći.

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Odgovor je "da". Ako nam tužitelj može
6 pomoći time što će nam dati ili drugu verziju nemontirane trake. Ja prihvaćam da
7 su oni to nama već dostavili, ali ne znamo gdje je u svim materijalima i ako nam
8 se može pružiti tehnička mogućnost da bismo gospodin Krgović i ja to danas
9 pogledali... pretpostavljam danas poslijepodne.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle?

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Nemam nikakvih prigovora, časni Sude.
12 Mislim da ćemo moći pomoći kolegama.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Onda razgovaramo u sutrašnjem
14 danu. Dakle, imamo konzervativnu procjenu vremena za svjedokinju Stefanie
15 Frease. To bi trebalo trajati jedan sat. Ne znam da li sam dobro shvatio
16 prijedlog gospodina Jossea, odnosno, ako moramo pregledati tu videosnimku ovdje,
17 da li bi bilo dobro pregledati montiranu verziju ili se od nas traži da
18 pregledamo cijelu neredigiranu traku?

19 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, to je odluka koju mora donijeti
20 Obrana nakon što bude pregledala cijelu verziju snimke.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Onda ćemo to staviti na dnevni
22 red za sutra. I postoji još jedno pitanje koje je sugerirano. A to su usmeni

23

24

25

26

27

28

29

30

1 argumenti gospodina Jossea i, ako se ne varam, gospođe Fauveau u vezi sa
2 predloženim svjedočenjem svjedoka Smitha.

3 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja govorim u ime tima gospodina Gvera, a
4 mislim i gospođe Fauveau. Treba utvrditi dokle smo došli u vezi s tim pitanjem.
5 Mi smatramo da bi naša usmena argumentacija mogla svima pomoći. Smatramo da to
6 neće dugo trajati, ali bismo htjeli da to Sud stavi na dnevni red.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Mislim da bismo se time mogli
8 pozabaviti danas. Slažete se?

9 Uredu. Onda ćemo učiniti sljedeće: kako bismo se svi opskrbili potrebnim
10 dokumentima, imat ćemo pauzu /prevod engleskog transkripta: "30 minuta"/.

11 [Sudije vijećaju]

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, predlaže se da se to također
13 prebaci na sutra jer ako to neće dugo trajati, mislim da to možemo uvrstiti na
14 sutrašnji dnevni red.

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, ja govorim u ime gospodina Krgovića i
16 svoje da bismo htjeli što prije vidjeti videosnimku proslave gospodina
17 Živanovića.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li mislite da će dugo trajati
19 rasprava u vezi s pitanjem za svjedoka Smitha?

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ne, gospodine predsjedavajući. Nas brine
21 isključivo to da li će ovaj svjedok biti vještak ili svjedok po činjenicama. I
22 to je jedino što nas zanima.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, da. To ste već i rekli. Uredu. Onda
24
25
26
27
28
29
30

1 ćemo to ostaviti sve za sutra. Kao što znate, sutra zasjedamo ujutro. Dakle,
2 početak ćemo u 9 sati. I kada počnemo, Vi ćete nam reći kojim redoslijedom ćemo
3 rješavati sva ova pitanja, uključujući i pitanje videosnimke Živanović.

4 Postoji još jedno pitanje na koje bih Vam htio skrenuti pozornost.
5 Tužitelj je jučer dostavio još jedan podnesak u vezi s izdavanjem *subpoene* koja
6 se tiče samo jedne osobe, a iz razloga koji su navedeni u tom zahtjevu. Ima li
7 ikakvih prigovora od strane Obrane u vezi s izdavanjem te *subpoene*?

8 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, ja moram govoriti u svoje ime. Prvi
9 zahtjev bio je *ex parte*. A ovaj zahtjev također ima jedan prilog koji je *ex*
10 *parte*. Tako da mi ne možemo zapravo se o tome izjašnjavati i mislim da se to nas
11 niti ne tiče.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Ja to u potpunosti shvaćam.

13 No, ako nema nikakvih materijalnih prigovora, onda ćemo mi izdati tu
14 subpoena. Što je najkasniji datum do kada Vam je to potrebno, gospodine
15 McCloskey? Mi to možemo vrlo brzo riješiti.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Zahvaljujem, časni Sude. Nama bi to
17 trebalo do sutra.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

19 Nisam Vas primjetio, gospođo Fauveau. Izvolite.

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Vrlo kratko u vezi s nečim drugim.
21 Vijeće je donijelo nalog u vezi s argumentacijom Obrane koja se tiče

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 presretnutih razgovora. Ja bih Vas samo molila modifikaciju u roku - do kada
2 bismo mi to trebali dostaviti i to da se rok produži do završetka svjedočenja
3 gospođe Frease budući da njezino svjedočenje će imati veze sa presretnutim
4 razgovorima.

5 [Sudije vijećaju]

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođu Fauveau, kao što možete
7 pretpostaviti, tijekom naših konzultacija, mi smo dosta razgovarali i o
8 rokovima. I taj 2. februar nije datum koji je tu slučajno. Izbor datuma je
9 uvjetovan upravo time što nama treba argumentacija u vezi s prigovorima na
10 presretnute razgovore da bismo se time mogli baviti. I mi smo se time htjeli
11 baviti prije njezinog... prije svjedočenja Stefanie Frease. Naravno, ako Vi
12 budete i nakon njezinog iskaza htjeli se baviti još nekim dodatnim prigovorima,
13 Vi to uvijek možete učiniti. Ali razlog zašto smo mi postavili taj rok od 2.
14 februara bio je upravo u tome da dobijemo pregled argumentacije različitih
15 timova Obrane što bi nama omogućilo da shvatimo točno o čemu je riječ u vezi s
16 tim prigovorima. Zato Vas molim, pokušajte se pridržavati tog roka. I onda
17 možete odlučiti želite li se ponovno vratiti na to pitanje ili ne, nakon
18 svjedočenja gospođe Frease. Nadam se da je to uredu.

19 Dakle, mi sada možemo prekinuti sa današnjim zasjedanjem. Želim
20 zahvaliti osoblju što je bilo strpljivo. I to 15 minuta duže od vremena za
21 pauzu, ali pretpostavljam da su svi sretni što su sada slobodni.

22 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim da svi ustanu.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 ... Sjednica završena u 15.58h.
2 Nastavak zakazan za petak,
3 19.01.2007. u 09.00h.
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30